

	<p style="text-align: right;">Date : 11/06/2007</p> <p><b>La Bibliografía Nacional Sudafricana: de 1933 a la actualidad</b>  <b>Del aislamiento a la cooperación</b></p> <p><b>Susan Battison</b>  Directora del Proyecto: SANB  Biblioteca Nacional de Sudáfrica</p>
<b>Meeting:</b>	<b>136 Bibliography</b>
<b>Simultaneous Interpretation:</b>	<b>No</b>
<p style="text-align: center;"><b>WORLD LIBRARY AND INFORMATION CONGRESS: 73RD IFLA GENERAL CONFERENCE AND COUNCIL</b>  19-23 August 2007, Durban, South Africa  <a href="http://www.ifla.org/iv/ifla73/index.htm">http://www.ifla.org/iv/ifla73/index.htm</a></p>	

### **Resumen**

*Esta ponencia presenta una breve historia de la Bibliografía Nacional Sudafricana (SANB), señalando el papel que representa dentro del ámbito bibliográfico nacional sudafricano y cómo ha avanzado hacia el ámbito bibliográfico internacional. También se hace hincapié en las normas utilizadas por la SANB y el recientemente creado consorcio de las sedes del depósito legal en Sudáfrica. Se destaca la importancia de las normas en un entorno de catalogación cooperativa. Se mencionan además otras bibliografías que incluyen materiales publicados en Sudáfrica.*

### **Introducción**

El cambio que se ha producido en la última década en la Bibliografía Nacional Sudafricana (SANB) es un microcosmos del cambio ocurrido en el mundo de la catalogación. Esta ponencia presenta la historia de la SANB mostrando los cambios desde un enfoque tradicionalmente jerárquico hacia métodos más cooperativos; y como la SANB ha pasado del nivel local a niveles nacionales e internacionales en lo que se refiere a sus actividades de catalogación. Esta ponencia se centra también en el papel que juegan las normas de catalogación internacionales en la catalogación cooperativa.

### **Historia de la SANB**

La historia de la SANB se puede dividir en varias fases:

#### **1933-1958: listas mensuales**

La entonces Biblioteca del Estado facilitaba unas listas de autores mecanografiadas de las publicaciones que ingresaban según la Ley de Copyright, no. 9 de 1916. Estas listas se publicaron mensualmente de 1933 a 1960. Entre 1938 y 1959 se hacían por multicopista. Las primeras listas se ordenaban alfabéticamente sólo bajo autor o título e incluían lugar de publicación, nombre del editor y descripción física. En 1958 se agrega a las entradas la notación de la clasificación decimal Dewey, pero la lista

todavía estaba ordenada alfabéticamente por autor y título. No se publicó ningún acumulativo de las listas publicadas entre 1933 y 1958. También se publicaba una lista independiente de publicaciones periódicas con carácter mensual.

### **1959-1999: bibliografía nacional impresa**

La primera SANB en curso anual se publicó en 1960 y recogía los materiales publicados en Sudáfrica en 1959. Por primera vez las entradas se ordenaban mediante un sistema de clasificación (Von Beck, p. 81). Según el modelo de la *British National Bibliography* que ordena las entradas por clasificación numérica. La SANB incluía además índices de autor y título (Lor, p. 27). En 1960 se decidió sustituir las listas mensuales por tiradas cuatrimestrales y un acumulativo anual en el que se incluía el último cuatrimestre. En ambos casos se incluían los registros bibliográficos de todo lo publicado en Sudáfrica. Al parecer el primer acumulativo anual de la SANB correspondiente a 1959 se compiló a partir de las listas mensuales. El acumulativo anual de 1962 recogía por primera vez las estadísticas de la producción sudafricana de libros.

La última compilación de la edición anual de la SANB entre 1968-1971 fue realizada por la Zentralstelle für maschinelle Dokumentation at Frankfurt (am Main) en Alemania – tanto el texto como los índices se ordenaron por medios informáticos. También la compilación de cuatro años 1968-1971 se preparó e imprimió en Alemania. La intención era publicar acumulativos de 5 años a partir de entonces, pero esto nunca ocurrió. En 1968 la SANB fue la segunda bibliografía nacional que se informatizó (Von Beck, p. 82; Lor, p. 27).

El proceso electrónico de datos de las ediciones anuales entre 1972-1982 se llevó a cabo por los Servicios de Información, CSIR, Pretoria. Esto supuso la introducción de los datos de catalogación en dos sistemas independientes durante los años 1980 a 1982, el sistema DOBIS/LIBIS y otro sistema que generaba la SANB impresa.

Desde 1967 se proporcionaba además un servicio semanal de fichas. A medida que la tecnología en línea se fue extendiendo en Sudáfrica, se redujo la necesidad del servicio de fichas que se suprimió en 1996.

La SANB ha estado accesible también en las bases de datos *South African studies* y *Africa-Wide: NiPAD* (publicadas por NISC) con una cobertura de 1989 hasta la fecha. Periódicamente la Biblioteca Nacional envía las actualizaciones a NISC. La base de datos *South African studies* se publicó en principio en formato CD-ROM, pero ahora las dos bases de datos son accesibles tanto en línea como en formatos CD-ROM y DVD.

Entre 1988-1999 los registros se extraían de nuestro sistema de gestión de la biblioteca (DOBIS/LIBIS) y se utilizaba un sistema de autoedición para realizar las publicaciones cuatrimestrales y anuales.

### **Del 2000 hasta la actualidad**

Con la conversión del SAMARC al MARC 21 y la implementación del sistema Millennium en la Biblioteca Nacional ya no se podían extraer fácilmente los datos que se necesitaban para la bibliografía nacional impresa. El plan era adaptarlo al nuevo sistema y luego ver la forma de publicar la SANB en formato CD-ROM. Esto no

ocurrió y al tener en la web el catálogo en línea de la Biblioteca Nacional ya no es tan urgente la necesidad de una SANB tangible. La SANB está ahora delimitada en el catálogo en línea de la Biblioteca Nacional.

En el proceso de conversión todos los registros que anteriormente habían estado en la *RSANB* y en el Suplemento de SANB se integraron en la colección SANB. La cobertura de la SANB es más completa de lo que era la SANB impresa y la *RSANB*, sobre todo porque los registros del suplemento SANB que nunca se publicaron están ahora integrados dentro del ámbito SANB.

Las estadísticas de la producción sudafricana de libros se publican ahora de forma independiente en la web de la Biblioteca Nacional.

### **Suscriptores de la SANB**

Los suscriptores a la SANB son las bibliotecas nacionales de todo el mundo, los servicios bibliotecarios provinciales sudafricanos, los servicios de resúmenes, bibliotecas universitarias en Sudáfrica y en el resto del mundo, bibliotecas gubernamentales y municipales, institutos de investigación, editores y libreros. Un estudio de mercado realizado por personal del SANB ofreció una visión de los usos de la SANB y las necesidades de los suscriptores. Utilización de la SANB con fines bibliográficos (75.9%), como instrumento de referencia (64.8%) y para la adquisición (55.65%) (Hendrikz). La SANB es muy utilizada para la copia de monografías (79.6%), seguido de publicaciones oficiales, literatura, obras de divulgación y por último mapas. De esta misma investigación se deduce que se considera igual de importante la DDC y LCSH (66.7%). Un 70.4% está interesado en el fichero de autoridades de autores sudafricanos y por los encabezamientos de materia un 63% de los suscriptores. La disponibilidad de los registros mediante bases de datos nacionales e internacionales y de nuestro catálogo en línea garantiza la utilización de los registros de la SANB con estos mismos fines, a pesar de haber suprimido el servicio de fichas y la SANB impresa. Los productos de la SANB impresa cumplían una finalidad importante y teniendo en cuenta el contexto de África lo mejor es que hubiesen continuado.

### **La SANB y las normas de catalogación**

La SANB ha utilizado las normas internacionales adoptando las *A.L.A. cataloguing rules for author and title entries*, y las *AACR* (varias ediciones y revisiones nada más estar disponibles) para la descripción bibliográfica. Se utilizó la Clasificación Decimal Dewey desde 1958 hasta mediados de 2006 (varias ediciones) y en 1992 se asignaron por primera vez los encabezamientos de materia de la Library of Congress (LCSH) a los registros de la SANB. El uso de LCSH ha estado limitado en el tiempo según el tipo de material – en principio no se asignaba a las publicaciones periódicas y a los libros de texto. Esta situación ha cambiado y ahora se utiliza LCSH para todos los materiales procesados por la SANB.

El nivel de nuestra catalogación está entre el 2º y 3º, aunque nuestros suscriptores estarían satisfechos sólo con el 2º nivel (Hendrikz, p. 6). Hemos evaluado la posibilidad de reducir el nivel de catalogación pero nos encontramos que perdíamos más tiempo en decidir lo que suprimíamos que en introducir la información.

La lengua del catálogo SANB era inglés y afrikáans hasta 1994. Cuando se agregaron a la lista oficial de lenguas las otras nueve lenguas que se hablan en Sudáfrica y el uso de estas lenguas en nuestros registros se podía haber hecho realidad se decidió volver al catálogo sólo en inglés. La logística para la catalogación en las 11 lenguas oficiales era demasiado imponente y los recursos humanos inadecuados.

Los registros de autoridad de nombre que se establecieron en afrikáans y en inglés para las formas de nombres de entidad, con referencias cruzadas desde las demás formas en lengua indígena, ahora van solo en inglés con referencias de las otras lenguas oficiales cuando se da en esas lenguas. Todavía son evidentes las reminiscencias de la práctica bilingüe en nuestro catálogo, pero se está prestando atención a este tema. La decisión que se tomó en 1994 demostró ser la correcta a la vista de nuestra actividad de catalogación en la base de datos WorldCat desde mediados de 1999.

### **La SANB y la catalogación cooperativa en Sudáfrica**

Las listas de autor y el servicio semanal de fichas fueron una forma de catalogación cooperativa en Sudáfrica y la entrega de registros de la SANB a SACat (catálogo colectivo sudafricano gestionado por Sabinet Online) durante 1989-1999 fue una extensión de nuestro papel en la catalogación cooperativa en Sudáfrica. Los registros de la SANB se extraían del sistema local de la Biblioteca Nacional y se descargaban en SACat.

Durante la década de 1980 Sudáfrica experimentó “una actitud más introvertida hacia la biblioteconomía y la bibliografía, ya que la repulsa internacional a la política racial de Sudáfrica llevó a un aumento del aislamiento y el aislacionismo” (Lor, p. 26) Además, el personal de la SANB apenas conocía las actividades catalográficas fuera de los muros de la Biblioteca del Estado o de cómo se utilizaban los registros de la SANB en SACat. Se preocupaban más de la publicación de la bibliografía impresa que de seguir las normas bibliográficas internacionales, con apenas referencia de las actividades de catalogación realizadas en Sudáfrica.

### **La SANB en el campo internacional**

En la Biblioteca Nacional el auténtico espíritu de la catalogación cooperativa sólo se manifestó cuando los catalogadores empezaron la catalogación en WorldCat. Mientras que en el pasado la SANB era libre de adoptar sus propias prácticas de catalogación, ahora debían tener en cuenta que los registros de la SANB se utilizaban en una base de datos internacional.

Los catalogadores de la SANB estaban temerosos en sus primeras catalogaciones en Worldcat. No estaban familiarizados con el formato USMARC ni con el nuevo interfaz de catalogación y esto supuso un avance en el aprendizaje de los catalogadores. Sin embargo, esta práctica de catalogación en WorldCat preparó muy bien al personal de la SANB para la conversión de los registros del sistema DOBIS (DMARC y SAMARC) al USMARC (posteriormente MARC 21) para la implementación de Millennium.

La Biblioteca Nacional de Sudáfrica aporta además los registros de autoridad de nombre y series de Sudáfrica al fichero de autoridades de la Library of Congress. En muchos casos estos registros de autoridad difieren de los fijados por la Library of

Congress, pero nosotros tomamos el encabezamiento correspondiente a la forma de la lista sudafricana y nos aseguramos que nuestro catálogo interno use esta forma.

La catalogación cooperativa a nivel internacional ha puesto de relieve la necesidad de buscar el equilibrio entre las prácticas de catalogación y las necesidades locales, nacionales e internacionales. Se ha logrado un equilibrio entre el papel de nuestra agencia bibliográfica nacional y las necesidades de muchas y diversas bibliotecas. Incluso la interpretación de las reglas de catalogación en Sudáfrica difiere a veces de la interpretación que se hace en otros lugares. Se tomaron decisiones relativas a las prácticas de catalogación que deberíamos mantener y las que deberíamos adoptar de otras instituciones. En un mundo de auténtica catalogación cooperativa los catalogadores a cualquier nivel deberían pensar más en las necesidades de la comunidad catalográfica que en sus propias necesidades locales; y se deberían aplicar sistemáticamente las normas aceptadas a nivel internacional.

Las bibliografías nacionales estarían en situación de tomar la iniciativa en la aplicación de las normas internacionales. Sin embargo, esto es más fácil decirlo que hacerlo cuando no se cuenta con recursos.

### **Estado actual de la SANB**

La participación a nivel nacional e internacional ha hecho desaparecer las diferencias entre la bibliografía nacional, el catálogo de la biblioteca nacional, la bibliografía comercial y el catálogo colectivo nacional (Lor., p. 31). En el marco de la catalogación internacional el interrogante sobre la importancia de la catalogación da por sentado algo que no está claro:

“¿Dónde se sitúan las bibliografías nacionales dentro de este universo bibliográfico?”

“¿Las bibliografías nacionales son como dinosaurios en la era de Internet?”

“¿Qué ha sido del ideal de Control Bibliográfico Universal?”

El recorte continuado de recursos amenaza la existencia de la SANB. La carencia de medios ha motivado el consecuente atraso, lo que supone que la Biblioteca Nacional desatiende ya a otras bibliotecas en Sudáfrica en las tareas de copia de catalogación.

La falta de catalogadores cualificados y expertos en el mercado de trabajo sudafricano representa también un problema, ya que no contamos con suficientes profesionales que puedan ayudar a formar al personal – necesitamos gente que sea productiva lo antes posible. Esta situación no es ni mucho menos única de la Biblioteca Nacional, ni siquiera de Sudáfrica. Es un problema que se da en muchas partes del mundo.

Además, la disminución de recursos humanos ha llevado también a una reducción proporcional en la asignación de la materia en la catalogación de los registros de la SANB. En 2006 se dejó de asignar la numeración de la clasificación decimal Dewey, siguiendo el razonamiento de que la Biblioteca Nacional no utiliza esta numeración para ordenar los fondos en su depósito y ya no se hace la bibliografía nacional impresa. Esta decisión puede que fuese precipitada y es probable que lo lamentemos en el futuro, pero si no contamos con recursos humanos suficientes no tenemos otra salida. Confiemos que los catalogadores de las demás sedes de depósito legal (ver más adelante) serán capaces de mejorar los registros de la SANB con la numeración de la clasificación decimal Dewey ya que ellos lo necesitan para su ordenación en las estanterías.

## **El futuro de la SANB**

### **El consorcio de las sedes del depósito legal**

Un avance significativo en la Biblioteca Nacional de Sudáfrica es la implementación del consorcio de las sedes del depósito legal en Sudáfrica. El plan de crear un consorcio de las sedes de depósito legal surgió a comienzos de este siglo. Los lugares de depósito legal en Sudáfrica son la Biblioteca del Parlamento, los Servicios Bibliotecarios Mangaung, la Biblioteca Municipal Msunduzi y los Archivos Nacionales de Películas, Vídeos y Registros Sonoros. La puesta en marcha del consorcio no fue un camino de rosas y se estancó en 2005. En esa fecha la Biblioteca del Parlamento decidió retirarse del consorcio.

Los registros de la Biblioteca Municipal Msunduzi se integraron en Millennium en octubre de 2006, mientras que los de los Servicios Bibliotecarios Mangaung se descargarán en el segundo cuatrimestre de 2007. Como en cualquier integración de bases de datos se generarán muchos duplicados y la depuración de la base de datos será una tarea importante a realizar en el futuro.

Confiamos que las sedes del consorcio de depósito legal contribuyan a los recursos catalográficos ‘disponibles’ de la SANB. El material que recogemos se solapa por lo que compartir los recursos humanos y la catalogación cooperativa podría ayudar a mitigar la presión de los atrasos que cada uno tenemos. La preparación para la catalogación cooperativa se ha ajustado a las políticas y manuales de catalogación de cada biblioteca y está disponible en Internet un manual de catalogación compartida para los catalogadores.

Mientras que la Biblioteca Nacional es partícipe de pleno en la OCLC, el resto de las sedes de depósito legal no lo son. El objetivo es que todos los departamentos de catalogación de estas bibliotecas se ajusten al modelo de catalogación cooperativa sudafricano en sus tareas de catalogación.

### **La SANB virtual**

Existe la SANB virtual en el catálogo en línea de la Biblioteca Nacional. De esta forma es mucho más completa de lo que nunca fue la SANB impresa. Los motivos son:

- La cobertura incluye los registros del suplemento SANB (estos son registros de obras que se recibieron fuera de plazo en las ediciones anuales de la SANB en curso)
- Ahora incluye publicaciones oficiales que nunca se enviaron a la SANB para su proceso
- La cobertura de SANB incluye los registros de la bibliografía retrospectiva (RSANB)
- Los materiales antiguos están accesibles en el marco de SANB en cuanto se catalogan
- El proyecto de conversión retrospectiva actualmente en curso en la Biblioteca Nacional está incorporando diariamente registros no informatizados a la SANB (1960-1980). Los criterios de catalogación antiguos se actualizan según la práctica de catalogación actual
- Se añade información de las fichas del catálogo SANB a los registros existentes en la base de datos

- Los registros SANB en línea incluyen la historia de las impresiones que ha experimentado cada edición. Esta información se publicó anteriormente en la SANB impresa y después de forma independiente en microficha. La información sobre reimpresión se añade diariamente
- Los registros son actualizados continuamente a medida que el consorcio integra registros duplicados
- La depuración de la base de datos se hace de manera continuada

La Biblioteca Nacional tiene también previsto cargar la cinta de los registros antiguos de SANB en WorldCat, pero como siguen la práctica de catalogación bilingüe anterior a 1994 y la descripción en varios niveles de los registros creados antes de 1989 es necesaria una depuración antes de poder descargar estos registros.

### Otras bibliografías sudafricanas

Otras actividades bibliográficas en Sudáfrica anteriores o coincidentes con la etapa de la SANB son:

- *South African bibliography (Bibliografía sudafricana)* de Sidney Mendelssohn, que se publicó en 1910; edición actualizada *A South African bibliography to the year 1925, being a revision and continuation of Sidney Mendelssohn's South African bibliography (1910) (Una Bibliografía sudafricana hasta el año 1925, revisión y continuación de la Bibliografía sudafricana de Sidney Mendelssohn (1910)* (más conocida por *SABIB*) se publicó 1979 (los primeros 4 volúmenes); el vol. 5º suplementario se publicó en 1991 y el 6º con los índices de materia y título se publicó en 1997 (Lor p. 28-29).
- La *Retrospective SANB (Bibliografía Nacional Sudafricana retrospectiva) (RSANB)* publicada por la Biblioteca del Estado (ahora Biblioteca Nacional de Sudáfrica, Pretoria Campus) en 1985. Comprende las publicaciones de Sudáfrica y de Namibia, están excluidos los materiales en lenguas indígenas, las publicaciones oficiales y los títulos de publicaciones periódicas (Lor, p. 29).
- Para incorporar las lenguas indígenas la Biblioteca del Estado publicó las bibliografías siguientes (Lor, p. 30):
  - *Bibliography of the Tswana language to the year 1980 (Bibliografía de la lengua tswana hasta el año 1980)* (esta bibliografía está actualmente en revisión)
  - *Bibliography of the Xhosa language to the year 1990 (Bibliografía de la lengua xhosa hasta el año 1990)*
  - *Northern Sotho bibliography to the year 1993 (Bibliografía del norte de Sotho hasta el año 1993)*
  - *Bibliography of the Zulu language to the year 1998 (Bibliografía de la lengua zulú hasta el año 1998)*

Estas bibliografías recogen los registros de obras publicadas en todo el mundo, no sólo de las publicadas en Sudáfrica, incluyen las obras en lenguas indígenas concretas y sobre lenguas indígenas.

- Entre 1943 y 1967 P.J. Nienaber publicó la *Bibliografie van Afrikaanse boeke* en seis volúmenes
- P.C. Coetzee compiló listas de libros en inglés, afrikáans y lenguas sudafricanas en la obra *South African catalogue of books (catálogo de libros sudafricanos)*, publicados en cinco ediciones entre 1943 y 1956 (Lor, p. 26-27).

## **Conclusión**

La SANB ha desarrollado su función desde el aislamiento y el enfoque jerárquico hasta la participación y la cooperación, primero a nivel nacional y después internacional. En su evolución desde las simples listas impresas, a la bibliografía impresa y a la actual SANB virtual se ha mantenido acorde con las prácticas de catalogación que se siguen a nivel mundial. A pesar del aislamiento que experimentó Sudáfrica en los años 1980, la década de 1990 trajo consigo una mayor cooperación tanto nacional como internacional y la SANB participó en ella. No es posible hacer viable una catalogación cooperativa si no se comparten las mismas reglas, por lo que la SANB se ajusta a estas reglas y se compromete a poner a disposición de la comunidad catalográfica nacional e internacional los registros bibliográficos y de autoridad de Sudáfrica.

## **Referencias bibliográficas**

Hendrikz, F. *SANB markondersoek 1996 : samevattende verslag*. 1996. 15 p.

Lor, P.J., De Beer, J.F. State Library in the service of South African science and scholarship. *South African journal of science*. 1994. vol. 90, no. 8. p. 462-466.

Lor, P.J., Geurstyn, M. From a trickle to a torrent : bibliographic control of books in South Africa, 1796 to 1996. *Mousaion*. 23 (1), p. 19-38.

Staatsbiblioteek : Suid-Afrikaanse Nasionale Bibliografie. *Cape librarian*. p.30-31.  
Aug  
1960

Von Beck, M. South African bibliographic control tools. *Mousaion series 3*. v. 7, no. 1, 1989. p. 75-86.